

tinrent sur leurs gardes. Après avoir répandu des faveurs exceptionnelles, ils ordonnèrent spécialement à Tchang Lieou-souen 張留孫, grand homme véritable vide et profond, bon et pacifique, qui a pour but le tao et qui développe la religion 志道宏教 沖元仁靖大真人, qui a les titres de grand patriarche de la religion profonde 元教大宗師, dignitaire de premier rang spécialement promu 特進上卿, — et à Souen Tō-yu 孫德或, homme véritable 真人, qui a le titre de directeur de la religion de la doctrine profonde 元門掌教, — d'instituer dans le temple Tch'ang-tch'ouen 長春宮 à Ta-tou 大都 une grande cérémonie tsiao du signe magique d'or pour tout le ciel, avec trois mille six cents places (de divinités) 金籙普天大醮三千六百位. La cérémonie com-

## 投奠龍簡記

記云延祐二年乙卯冬十月上示星芒下徹繼御聖  
天子皇太后省躬警誠已布殊恩特命元教大宗師  
特進上卿志道宏教沖元仁靖大真人張留孫元門  
掌教真人孫德或等於大都長春宮設建金籙普天  
大醮列位三千六百準自十二月十一日凡九晝夜  
事已告成尋遣策賢侍讀學士中奉大夫李調太一  
崇元體素演道真人蔡天祐實持寶香玉刻符簡元  
璧金龍敬詣濟瀉源投奠丙辰春二月甫達嗣下  
初七日庚辰建清醮六十四位中議大夫懷孟路  
總管韓誼同修祀事翼日投奠玉簡金籙青絲元  
口已東升天氣霽朗水光澄徹遊魚洋洋瓶罌枕藉  
幣帛縱橫餘無所見也書以示共事者本路經歷谷  
溫濟源縣達管花赤教化的縣尹劉去敬主簿徐棧  
縣尉趙勝忽見越三日立石府吏林貞王信縣典史  
于天民與焉

mença le onzième jour du douzième mois (6 janvier 1316), et dura en tout neuf jours et neuf nuits. Quand elle fut terminée, on en annonça l'accomplissement. Ensuite, (l'Empereur) délégua Li T'i 李調 ayant les titres de che tou hio che du Tsi hien yuan et de tchong fong ta fou, ainsi que T'sai T'ien-yeou 蔡天祐, homme véritable qui incarne en lui la pureté et qui pratique le tao, qui honore la profondeur de l'Unité suprême 太一崇元體素演道真人, en les chargeant d'emporter avec eux des parfums précieux, des tablettes magiques gravées sur jade, des anneaux de jade de couleur sombre et des dragons d'or, et de se rendre à la source divine du cours d'eau Tsi pour jeter et offrir (ces objets).

L'année ping-tch'en (1316), au printemps, le deuxième mois, ils arrivèrent au sanctuaire. Le septième jour, qui était le jour keng-tch'en (2 mars 1316), avec respect ils instituèrent la cérémonie tsiao 醮 avec soixante-quatre places (de divinités). Han Yi 韓誼, ayant les titres de tchong yi ta fou 中議大夫 et d'administrateur général du circuit de Houai et de Mong 懷孟路總管, participa avec eux à la célébration de la